

От образа к слову и обратно, или почему не надо всё переводить.

Эта статья предназначена для тех, кто учит английский с целью научиться общаться, говорить на английском и понимать его. Если же ваша цель – стать переводчиком, то эта статья не для вас.

Дело в том, что подавляющее большинство изучающих язык допускают одну и ту же ошибку – пытаются что-то сказать или написать на английском, они сначала составляют предложение на русском (мысленно или письменно значения не имеет), а потом переводят его на английский, и наоборот, читая/слушая английскую речь, пытаются перевести все и уложить в привычные русские формы. Почему это ошибка? Этому есть несколько причин:

1. Когда вы переводите с русского на английский и наоборот, вы тратите очень много времени и усилий на переключивание формулировок одного языка в языковые формы другого.
2. При переводе часто допускаются ошибки, потому что предложения переводятся, практически, дословно и иногда теряют смысл.
3. При переводе упускается из виду тот факт, что иногда, вместо построения громоздкой конструкции, можно применить готовую фразу из двух слов, которую во многих случаях человек уже знал, но, увлекшись переводом, забыл о ней.
4. И наконец – общение на иностранном языке и перевод – разные навыки, профессии переводчика долго учатся, и хорошие переводчики встречаются (по крайней мере у нас) довольно редко, судя по тому как переводятся фильмы, сериалы на ТВ и статьи в прессе.

Что же делать?

Если вы не собираетесь делать карьеру профессионального переводчика, а просто хотите знать язык и свободно общаться на нем, вам нужно выработать определенный алгоритм, цель которого – избавиться от «посредника». Что я имею в виду:

Вот что делает изучающий язык, когда составляет русскую фразу и переводит ее на английский:

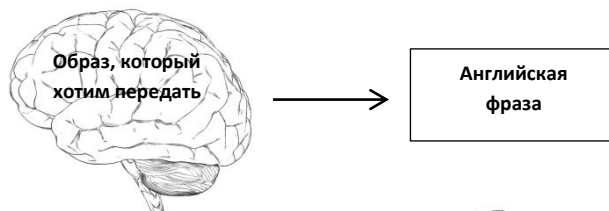


А вот что происходит, когда мы старательно переводим на русский язык английскую речь:

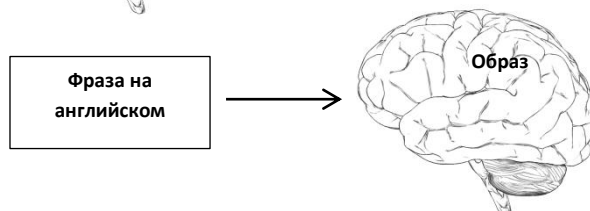


Итак, чтобы научиться быстрее говорить на английском, и понимать его нам нужно избавиться от посредника, т.е. русского языка, тогда наши схемы будут выглядеть так:

Когда мы говорим:



Когда слушаем/читаем:



Как добиться такого результата? Некоторым, к сожалению далеко не всем, удастся это делать интуитивно. А как быть остальным? Как заставить мозг напрямую переводить образы в слова и слова в образы без посредника – родного языка? В этом нам помогут **ассоциации и визуализация**. Сразу оговорюсь, перевод отдельных слов, когда мы их только учим нам не мешает, нам также очень поможет словарь, даже два словаря – русско-английский/англо-русский и monolingual dictionary – т.е. словарь в котором значение английских слов объясняется на английском, благо их сейчас много и они делятся по уровням. **Что нужно делать:**

Когда мы встретили незнакомое английское слово/ выражение,

1 Можем посмотреть его значение в обычном англо-русском словаре.

2 Берем monolingual dictionary – читаем объяснение на английском, сравниваем.

3 Закрываем словарь, читаем уже знакомое английское слово/выражение и пытаемся его **представить визуально**. Не пытаемся вспомнить перевод на русский! **Запоминаем образы**, возникшие в тот момент, когда вы поняли, что означает это слово/выражение.

Когда мы не знаем как выразить какое-то понятие на английском,

1 Можем посмотреть его перевод в обычном русско-английском словаре.

2 Берем monolingual dictionary – читаем объяснение на английском, сравниваем.

3 Закрываем словарь, читаем уже знакомое английское слово/выражение и пытаемся его **представить образно**.

На самом деле это все занимает очень мало времени, и, потренировавшись, вы научитесь делать это достаточно быстро. Конечно тут могут быть варианты, допустим, в первом случае можно со временем избавиться от англо-русского словаря и пользоваться только monolingual dictionary. Главное - **научиться напрямую ассоциировать английские слова и выражения с их значением, составив у себя в голове что-то вроде словаря образов и ассоциаций**. В определенный момент вы обнаружите, что вам проще понять целое предложение на английском, чем перевести его на русский, или выдать мысль на английском, не прибегая к костылям русского языка. Это будет означать, что вы сделали огромный шаг в изучении английского языка, и дальше вам нужно будет только обогащать и развивать свои навыки.

Олег "Dino" Дегтярев